English | *Kreyòl Ayisyen*

Welcome to Grace Church

All Saint's Day
and
The Baptism of Wilson Meike Bryan Florestal

Byenveni nan Legliz Grace

Jou Fèt Tousen
ak
Batèm Wilson Meike Bryan Florestal



November 1, 2026
1ye novanm 2026

English

PRELUDE

He's Got the Whole World in His Hands

Negro Spiritual, arr. Moses Hogan (1957-2003)

WELCOME

The Rev. Jimmy Solano Pickett

The Word of God

OPENING HYMN H 287

Vs. 1,4, 6-8

For all the saints, who from their labors rest

Kreyòl Ayisyen

PRELID

Li Kenbe Tout Lemonn nan Men l

Negro spiritual (chante espirityèl Afro-Ameriken), aranjman Moses Hogan (1957-2003)

AKÈY

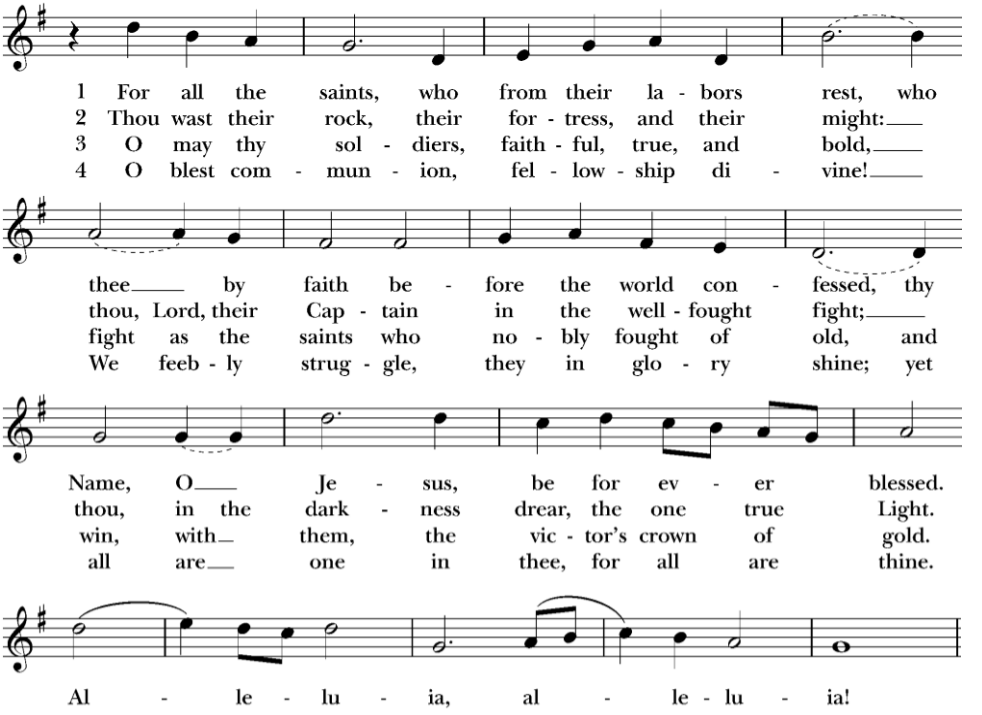
Rev. Jimmy Solano Pickett

Pawòl Bondye
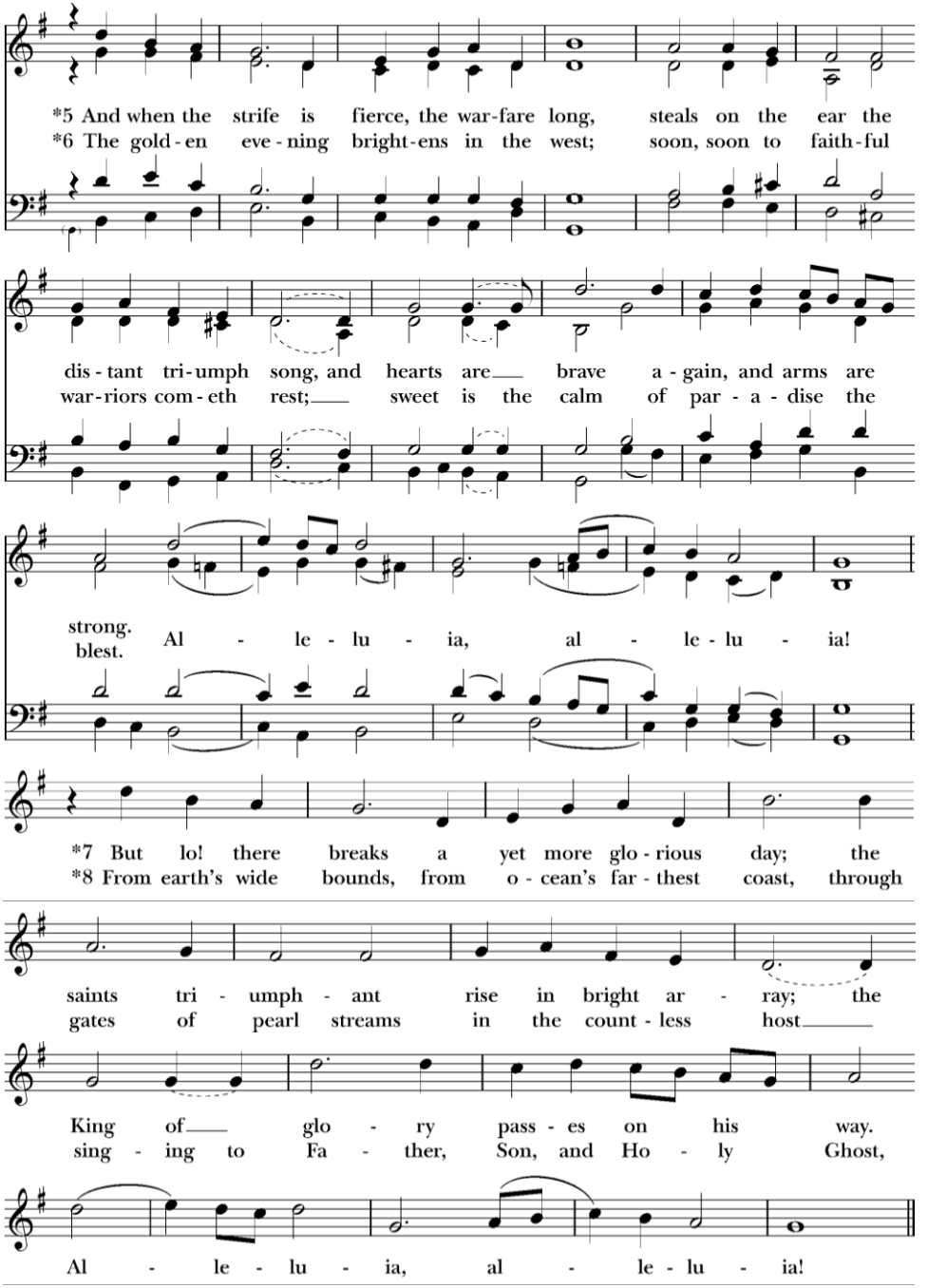
KANTIK OUVÈTI H 287

Strof 1,4, 6-8

Pou tout sen yo ki repoze apre travay yo



English | *Kreyòl Ayisyen*



English

Words: William Walsham How (1823-1897)

Music: Sine Nomine, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Priest There is one Body and one Spirit.

People **There is one hope in God's call to us;**

Priest One Lord, one Faith, one Baptism.

People **One God and Father of all.**

Kreyòl Ayisyen

Pawòl: William Walsham How (1823-1897)

Mizik: Sine Nomine, Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Prèt Gen yon sèl Kò ak yon sèl Lespri

Pèp la **Gen yon sèl espwa nan apèl Bondye fè nou an;**

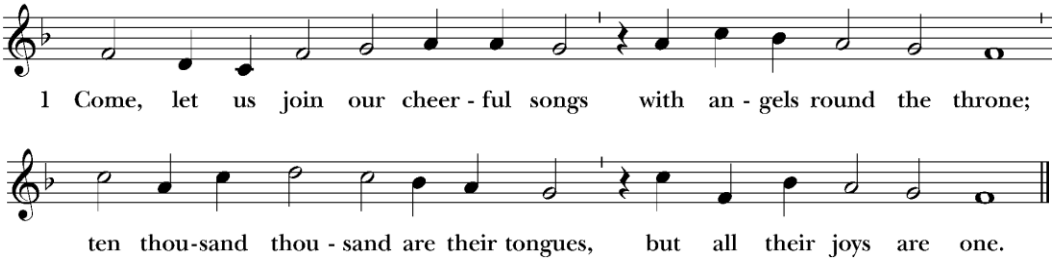
Prèt Yon sèl Seyè, yon sèl Lafwa, yon sèl Batèm.

Pèp la **Yon sèl Bondye ak Papa tout moun.**

English

SONG OF PRAISE H 374

Come, let us join our cheerful songs



Words: Isaac Watts (1674-1748); para. of A Song of the Lamb

Music: Nun danket all und bringet Ehr, melody att. Johann Cruger (1598-1662), alt.

COLLECT

Priest The Lord be with you.

People **And also with you.**

Priest Let us pray.

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. AMEN.

Kreyòl Ayisyen

KANTIK LWANJ H 374

Vini, ann mete chante kè kontan nou ansanm

Pawòl: Isaac Watts (1674-1748); parafraz Kantik Mouton an (A Song of the Lamb)

Mizik: Nun danket all und bringet Ehr, melodi atribiye a Johann Cruger (1598-1662), modifye

KOLÈK (LAPRIYÈ JOU A)

Prèt Senyè a avèk nou.

Pèp la **Epi avèk ou tou.**

Prèt Ann priye.

Bondye ki gen tout pouvwa, ou mare moun ou chwazi yo ansanm nan yon sèl kominyon ak yon sèl fratènite nan kò mistik Pitit ou a, Kris, Senyè nou: Ba nou gras pou nou swiv sen ou yo ki beni nan yon lavi ki plen vèti epi ki fè Bondye plezi, pou nou ka rive nan lajwa ki depase tout pawòl ou pare pou moun ki renmen ou tout bon; pa Jezikri, Senyè nou, ki vivan epi k ap gouvènen avèk ou ak Sentespri, yon sèl Bondye, nan glwa ki p ap janm fini. AMÈN.

English

THE FIRST READING

Revelation 7:9-17

After this I, John, looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying,

"Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!"
And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, singing,

"Amen! Blessing and glory and wisdom
and thanksgiving and honor
and power and might
be to our God forever and ever! Amen."

Kreyòl Ayisyen

PREMYE LEKTI

Revelasyon 7:9-17

Apre sa, mwen menm Jan, mwen gade, epi mwen wè yon gwo foul moun pesonn pa t ka konte, ki soti nan tout nasyon, nan tout tribi, nan tout pèp ak nan tout lang. Yo te kanpe devan fotèy la ak devan Mouton an, yo te abiye ak rad blan, ak branch palmis nan men yo. Yo t ap rele byen fò, yo t ap di:

"Delivrans lan se pou Bondye nou an ki chita sou fotèy la, ak pou Mouton an!" Epi tout zanj yo te kanpe toutotou fotèy la, toutotou ansyen yo ak kat bèt vivan yo; yo bese figi yo atè devan fotèy la, yo adore Bondye, yo t ap chante:

"Amèn! Lwanj ak glwa ak sajès
ak remèsiman ak onè
ak pouvwa ak fòs
se pou Bondye nou an pou tout tan gen tan! Amèn."

Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, robed in white, and where have they come from?" I said to him, "Sir, you are the one that knows." Then he said to me, "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

"For this reason they are before the throne of God,
and worship him day and night within his temple,
and the one who is seated on the throne will shelter them.
They will hunger no more, and thirst no more;
the sun will not strike them,
nor any scorching heat;
for the Lamb at the center of the throne will be their shepherd,
and he will guide them to springs of the water of life,

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.
People **Thanks be to God**

Lè sa a, youn nan ansyen yo pale avè m, li di m: "Ki moun sa yo ki abiye ak rad blan, epi kote yo soti?" Mwen reponn li: "Mèt, se ou menm ki konnen." Apre sa li di m: "Sa yo se moun ki soti nan gwo tribilasyon an; yo lave rad yo, yo fè yo blan nan san Mouton an.

"Se poutèt sa yo devan fotèy Bondye a,
y ap adore l lajounen kou lannwit nan tanp li,
epi sila a ki chita sou fotèy la ap pwoteje yo.
Yo p ap janm grangou ankò, yo p ap janm swaf ankò;
solèy la p ap frape yo,
ni okenn chalè ki boule;
paske Mouton ki nan mitan fotèy la pral bèje yo,
l ap gide yo rive nan sous dlo lavi a,
epi Bondye pral siye tout dlo nan je yo."

Lektè Koute sa Lespri a ap di pèp Bondye a.

Pèp la **Nou di Bondye mèsi.**

English

PSALM 34:1-10, 22

1 I will bless the Lord at all times; *
his praise shall ever be in my mouth.

**2 I will glory in the Lord; *
let the humble hear and rejoice.**

3 Proclaim with me the greatness of the Lord; *
let us exalt his Name together.

**4 I sought the Lord, and he answered me *
and delivered me out of all my terror.**

5 Look upon him and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.

**6 I called in my affliction and the Lord heard me *
and saved me from all my troubles.**

7 The angel of the Lord encompasses those who fear him, *
and he will deliver them.

**8 Taste and see that the Lord is good; *
happy are they who trust in him!**

9 Fear the Lord, you that are his saints, *
for those who fear him lack nothing.

Kreyòl Ayisyen

SÒM 34:1-10, 22

1 M ap beni Senyè a tout tan; *
lwanj li ap toujou nan bouch mwen.

**2 M ap fè fyète m nan Senyè a; *
se pou moun ki enb yo tande, se pou yo kontan.**

3 Pwoklame grandè Senyè a avè m; *
ann leve Non li byen wo ansanm.

**4 Mwen te chèche Senyè a, li reponn mwen *
li delivre m anba tout laperèz mwen.**

5 Gade l, figi nou va klere, *
epi figi nou p ap janm wont.

**6 Mwen te rele nan mizè m, Senyè a tande m *
li sove m anba tout traka m.**

7 Zanj Senyè a kanpe toutotou moun ki gen krentif pou li, *
epi l ap delivre yo.

**8 Goute, w a wè jan Senyè a bon; *
ala bon sa bon pou moun ki mete konfyans yo nan li!**

9 Gen krentif pou Senyè a, nou menm ki sen li yo, *
paske moun ki gen krentif pou li pa manke anyen.

English

**10 The young lions lack and suffer hunger, *
but those who seek the Lord lack nothing that is good.**

22 The Lord ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him.

THE SECOND READING

1 John 3:1-3

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Reader Hear what the Spirit is saying to the churches.

People **Thanks be to God.**

Kreyòl Ayisyen

**10 Jenn lyon yo manke, yo soufri grangou, *
men moun k ap chèche Senyè a pa manke okenn bon bagay.**

22 Senyè a rachte lavi sèvitè l yo, *
okenn moun ki mete konfyans yo nan li p ap pini.

DEZYÈM LEKTI

1 Jan 3:1-3

Gade ki jan Papa a renmen nou, pou yo rele nou pitit Bondye; e se sa nou ye vre. Rezon ki fè lemonn pa konnen nou, se paske li pa t konnen li. Zanmi mwen renmen yo, kounye a nou se pitit Bondye; sa nou pral ye a poko parèt aklè. Men sa nou konnen: lè li parèt, nou pral sanble avè l, paske nou pral wè l jan li ye a. E tout moun ki gen espwa sa a nan li pirifye tèt yo, menm jan li menm li pi.

Lektè Koute sa Lespri a ap di legliz yo.

Pèp la **Nou di Bondye mèsi.**

English

SEQUENCE HYMN H 279

Vs 1-2 before Gospel; Vs 3-4 after

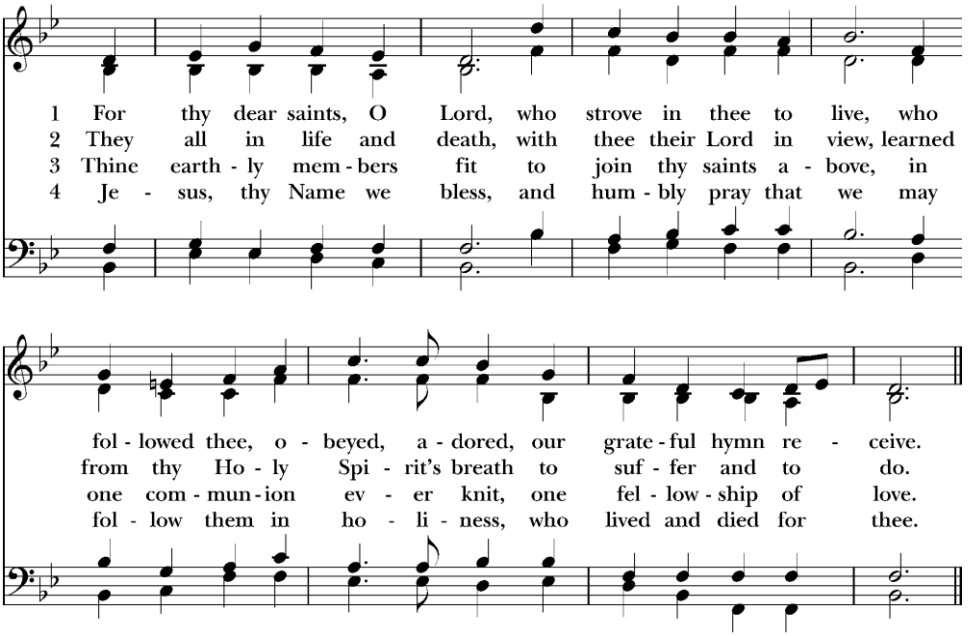
For thy dear saints, O Lord

Kreyòl Ayisyen

KANTIK SEKANS H 279

Strof 1-2 anvan Levanjil la; strof 3-4 apre

Pou sen ou yo ou renmen anpil, Senyè



Words: Richard Mant (1776-1848), alt.

Music: St. George, Henry John Gauntlett (1805-1876)

Pawòl: Richard Mant (1776-1848), modifye

Mizik: St. George, Henry John Gauntlett (1805-1876)

English

THE GOSPEL Matthew 5:1-12

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

"Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

"Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

"Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

"Blessed are the pure in heart, for they will see God.

"Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

"Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Kreyòl Ayisyen

LEVANJIL LA Matye 5:1-12

Prèt Sen Levanjil Senyè nou Jezikri dapre Sen Matye.

Pèp la **Glwa pou ou, Senyè Kris.**

Lè Jezi wè foul moun yo, li moute sou mòn nan; lè l fin chita, disip li yo pwoche bò kote l. Lè sa a, li kòmanse pale, li enstwi yo, li di:

"Benediksyon pou moun ki pòv nan lespri, paske peyi Wa ki nan syèl la se pou yo.

"Benediksyon pou moun ki nan lapenn, paske yo pral jwenn konsolasyon.

"Benediksyon pou moun ki dou, paske yo pral eritye tè a.

"Benediksyon pou moun ki grangou ak swaf jistis, paske yo pral jwenn kont yo.

"Benediksyon pou moun ki gen mizèrikòd, paske yo pral jwenn mizèrikòd.

"Benediksyon pou moun ki gen kè pwòp, paske yo pral wè Bondye.

"Benediksyon pou moun k ap travay pou lapè, paske yo pral rele yo pitit Bondye.

"Benediksyon pou moun yo pèsekite poutèt jistis, paske peyi Wa ki nan syèl la se pou yo.

English

"Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you."

Priest The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

The Rev. Dr. Steve White

Kreyòl Ayisyen

"Benediksyon pou nou lè moun joure nou, lè yo pèsekite nou, lè yo bay manti sou nou epi di tout kalite move bagay sou nou poutèt mwen. Fè kè nou kontan, rejwi, paske nou gen yon gwo rekonpans nan syèl la; se konsa yo te pèsekite pwofèt ki te la anvan nou yo."

Prèt Levanjil Senyè a.

Pèp la **Lwanj pou ou, Senyè Kris.**

PRÈCH LA

Rev. Dr. Steve White

English
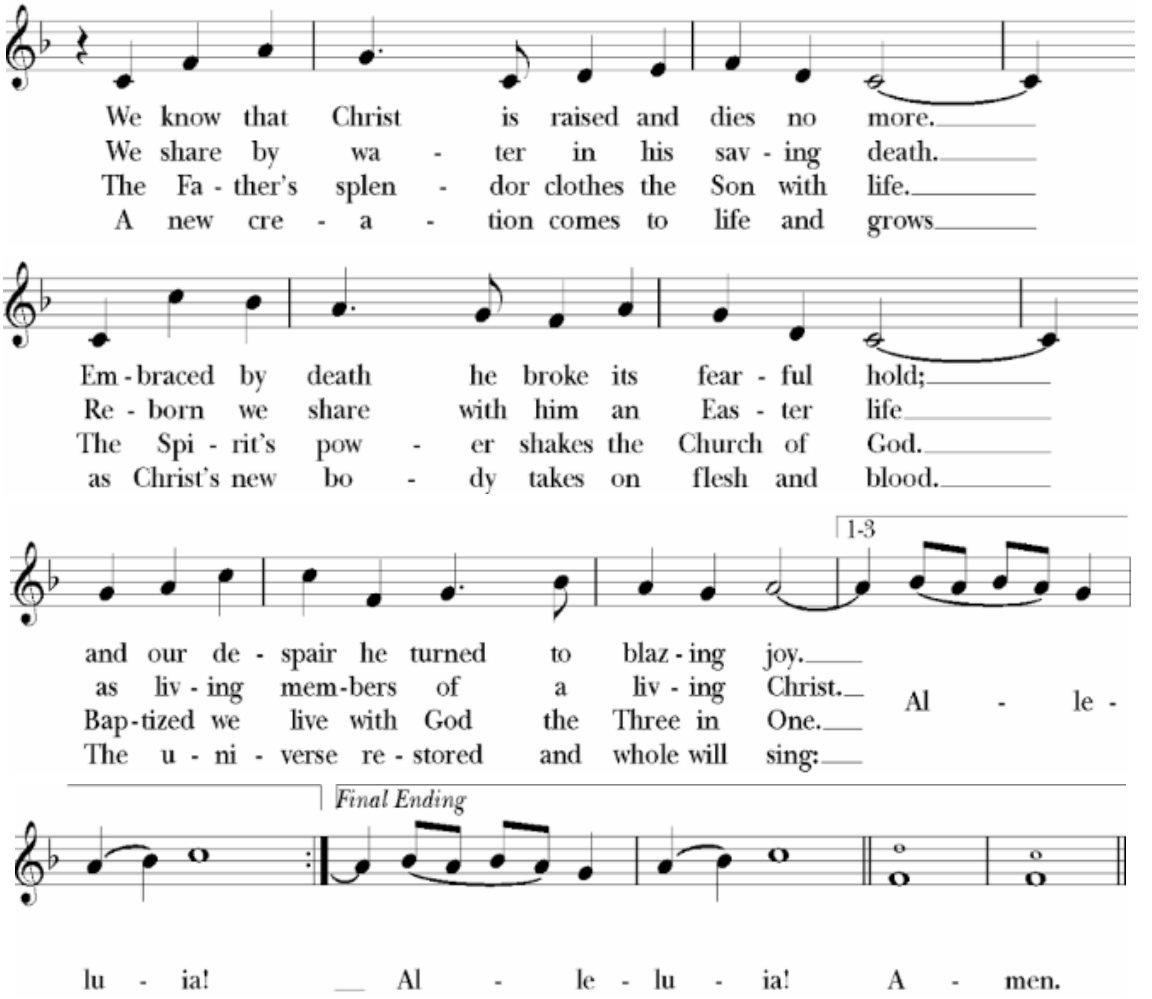
PRESENTATION HYMN H 296

We know that Christ is raised and dies no more

Kreyòl Ayisyen

IM PREZANTASYONH H 296

Nou konnen Kris la leve vivan, epi li pap mouri ankò.



Words: John Brownlow Geyer (1932-2020), alt.
Music: Engelberg, Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Tèks: John Brownlow Geyer (1932-2020), modifye
Mizik: Engelberg, Charles Villiers Stanford (1852-1924)

English

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant says

The Candidate for Holy Baptism will now be presented

Then the Candidate is presented by his Parents and Godparents, as follows

Parents and Godparents I present Wilson Meike Bryan to receive the Sacrament of Baptism

The Celebrant asks the parents and godparents

Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents I will, with God's help.

Will you by your prayers and witness help this child to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents I will, with God's help.

Then the Celebrant asks the following questions of the parents and godparents who speak on behalf of Candidate

Kreyòl Ayisyen

Prezantasyon ak Egzamen Kandida yo

Selebran an di

Kounye a, n ap prezante kandida pou Sen Batèm nan.

Apre sa, paran ak parenn ak marenn kandida a prezante l, konsa

Paran, Parenn ak Marenn Mwen prezante Wilson Meike Bryan pou l resevwa Sakreman Batèm nan.

Selebran an poze paran yo, parenn nan ak marenn nan kesyon

Èske w ap pran responsablite pou w veye pou timoun w ap prezante a grandi nan lafwa ak nan lavi kretyen an?

Paran, Parenn ak Marenn Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye

Èske, pa lapriyè w ak temwayaj ou, w ap ede timoun sa a grandi jiskaske li rive nan tout wotè Kris la?

Paran, Parenn ak Marenn Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye.

Apre sa, Selebran an poze paran yo, parenn nan ak marenn nan kesyon sa yo, paske se yo k ap pale pou kandida a

English

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Answer I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Answer I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Answer I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Answer I do.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Answer I do.

Kreyòl Ayisyen

Kesyon Èske w rejte Satan ak tout fòs espirityèl mechanste ki revòlte kont Bondye?

Repons Mwen rejte yo.

Kesyon Èske w rejte pouvwa mechan monn sa a k ap kòwonpi epi detwi kreyati Bondye yo?

Repons Mwen rejte yo.

Kesyon Èske w rejte tout move dezi peche ki rale w lwen lanmou Bondye?

Repons Mwen rejte yo.

Kesyon Èske w vire vin jwenn Jezikri epi aksepte l kòm Sovè w?

Repons Wi, mwen fè sa.

Kesyon Èske w mete tout konfyans ou nan gras li ak nan lanmou li?

Repons Wi, mwen fè sa.

Kesyon Èske w pwomèt pou w swiv li epi obeyi l kòm Senyè w?

Repons Wi, mwen fè sa.

English

The Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?

People

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

Kreyòl Ayisyen

Alyans Batèm nan

Selebran Èske w kwè nan Bondye Papa a?

Pèp la

Mwen kwè nan Bondye, Papa ki gen tout pouvwa a,
ki kreye syèl la ak tè a.

Selebran Èske w kwè nan Jezikri, Pitit Bondye a?

Pèp la

Mwen kwè nan Jezikri, sèl Pitit li a, Senyè nou.
Li te vin nan vant manman l pa pouvwa Sentespri
epi li te fèt nan Vyèj Mari.
Li te soufri anba Pons Pilat,
yo te kloure l sou kwa, li te mouri, yo te antere l.
Li te desann kote mò yo ye.
Sou twazyèm jou a, li leve soti vivan.
Li moute nan syèl la,
epi li chita sou bò dwat Papa a.
L ap tounen ankò pou l jije moun ki vivan ak moun ki mouri.

Selebran Èske w kwè nan Bondye Sentespri a?

English

People

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help**.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help**.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help**.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help**.

Kreyòl Ayisyen

Pèp la

Mwen kwè nan Sentespri,
nan Legliz katolik ki sen an,
nan kominyon sen yo,
nan padon peche yo,
nan rezirèksyon kò a,
ak nan lavi ki p ap janm fini an.

Selebran Èske w ap kontinye nan enstriksyon apot yo ak nan fratènite yo, nan kase pen an, ak nan lapriyè yo?

Pèp la **Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye**.

Selebran Èske w ap kenbe fèm pou w reziste kont sa ki mal, epi chak fwa w tonbe nan peche, pou w repanti epi tounen vin jwenn Senyè a?

Pèp la **Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye**.

Selebran Èske w ap anonse Bòn Nouvèl Bondye nan Kris la, ak pawòl ou ak egzanp ou?

Pèp la **Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye**.

Selebran Èske w ap chèche Kris epi sèvi l nan tout moun, pandan w ap renmen pwochen w tankou pwòp tèt ou?

Pèp la **Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye**.

Selebran Èske w ap travay di pou jistis ak lapè pami tout moun, epi respekte diyite chak moun?

Pèp la **Wi, m ap fè l, avèk èd Bondye**.

English

Prayers for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation

Let us now pray for Bryan who is to receive the Sacrament of new birth.

A Person appointed leads the following petitions

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer**.

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People **Lord, hear our prayer**.

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People **Lord, hear our prayer**.

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

Kreyòl Ayisyen

Lapriyè pou Kandida yo

Apre sa, Selebran an di asanble a

Ann priye kounye a pou Bryan, ki pral resevwa Sakreman nouvo nesans lan.

Yon moun yo chwazi dirije lapriyè sa yo

Animatè Senyè, delivre yo anba chemen peche ak lanmò.

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou**.

Animatè Louvri kè yo pou gras ou ak verite w.

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou**.

Animatè Ranpli yo ak Lespri ou ki sen epi ki bay lavi a.

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou**.

Animatè Kenbe yo nan lafwa ak nan kominyon Legliz ou ki sen an.

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou.**

Animatè Moutre yo renmen lòt moun nan pouvwa Lespri a.

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou.**

Animatè Voye yo nan monn nan pou yo temwaye lanmou ou.

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou**.

Animatè Mennen yo rive nan plenitid lapè ou ak glwa ou.

English

People **Lord, hear our prayer.**

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. Amen.

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

Kreyòl Ayisyen

Pèp la **Senyè, tande lapriyè nou**.

Selebran an di

Senyè, fè pou tout moun ki resevwa batèm nan lanmò Jezikri, Pitit ou a, ka viv nan pouvwa rezirèksyon li, epi tann li tounen ankò nan glwa; li menm ki vivan epi k ap gouvènen kounye a ak pou tout tan. Amèn.

Aksyon de Gras sou Dlo a

Selebran an beni dlo a; anvan sa, li di

Selebran Senyè a avèk nou.

Pèp la **Epi avèk ou tou.**

Selebran Ann di Senyè a, Bondye nou an, mèsi.

Pèp la **Se sa ki dwat pou nou di l mèsi epi fè lwanj li.**

Selebran

Nou di ou mèsi, Bondye ki gen tout pouvwa, pou kado dlo a. Sou dlo a, Sentespri te deplase nan kòmansman kreyasyon an. Atravè dlo a, ou te fè pitit Izrayèl yo soti nan esklavaj nan peyi Ejip pou rive nan peyi pwomès la. Nan dlo a, Jezi, Pitit ou a, te resevwa batèm Jan an, epi Sentespri te mete lwil sou li kòm Mesi a, Kris la, pou l mennen nou, pa lanmò li ak rezirèksyon li, soti nan esklavaj peche pou rive nan lavi ki p ap janm fini an.

English

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. Amen.

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

Bryan, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

When this action has been completed the Priest prays over him saying

Kreyòl Ayisyen

Nou di ou mèsi, Papa, pou dlo Batèm nan. Nan dlo sa a, nou antere ansanm ak Kris nan lanmò li. Pa dlo sa a, nou patisipe nan rezirèksyon li. Atravè dlo sa a, nou fèt ankò pa Sentespri. Se poutèt sa, avèk lajwa nan obeyisans anvè Pitit ou a, nou mennen nan kominyon li moun ki vin jwenn li ak lafwa, pandan n ap batize yo nan Non Papa a, nan Non Pitit la, ak nan Non Sentespri.

Lè l ap di pawòl sa yo, Selebran an manyen dlo a

Kounye a, nou priye ou, sanktifye dlo sa a pa pouvwa Sentespri ou, pou moun ki lave anba peche isit la epi ki fèt ankò ka kontinye pou tout tan nan lavi Jezikri resisite a, Sovè nou an.

Pou li menm, pou ou menm, ak pou Sentespri, tout onè ak tout glwa, kounye a ak pou tout tan. Amèn.

Batèm nan

Yo prezante chak kandida pa non l bay Selebran an, oswa bay yon prèt oswa yon dyak k ap ede, ki plonje kandida a nan dlo a, oswa ki vide dlo sou li, pandan l ap di

Bryan, mwen batize ou nan Non Papa a, nan Non Pitit la, ak nan Non Sentespri. Amèn.

Lè sa fin fèt, Prèt la priye sou li, li di

English

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised him to the new life of grace. Sustain him, O Lord, in your Holy Spirit. Give him an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. Amen.

Then the Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross and saying

Bryan, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. Amen.

The Celebrant says

Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you**.

Kreyòl Ayisyen

Ann priye.

Papa ki nan syèl la, nou di ou mèsi paske, pa dlo ak Sentespri, ou bay sèvitè ou sa a padon peche l, epi ou fè l leve nan nouvo lavi gras la. Senyè, soutni l nan Sentespri ou. Ba li yon kè ki chèche konnen epi ki konn fè diferans, kouraj pou l vle epi pou l kenbe fèm, yon lespri pou l konnen ou epi renmen ou, ak kado lajwa ak admirasyon devan tout zèv ou yo. Amèn.

Apre sa, Prèt la mete men l sou tèt moun nan, li fè siy lakwa sou fwon li, epi li di

Bryan, ou sele pa Sentespri nan Batèm nan, epi ou make pou tout tan kòm moun pa Kris. Amèn.

Selebran an di

Ann akeyi moun ki fèk batize a.

Selebran an ak Pèp la

Nou resevwa w nan fanmi Bondye a. Konfese lafwa nan Kris yo te kloure sou kwa a, anonse rezirèksyon li, epi patisipe avèk nou nan sasèdòs etènèl li a.

Selebran Lapè Senyè a toujou avèk nou.

Pèp la **Epi avèk ou tou.**

English

THE PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The Priest, Bryan, his family, and godparents process through the church, blessing the people with holy water and receiving congratulations.

Priest Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Kreyòl Ayisyen

LAPÈ

Prèt Lapè Senyè a toujou avèk nou.

Pèp la **Epi avèk ou tou.**

Prèt la, Bryan, fanmi l, ak parenn li ak marenn li fè yon pwosesyon nan legliz la, y ap beni pèp la ak dlo beni epi y ap resevwa konpliman.

Prèt Mache nan lanmou, menm jan Kris te renmen nou epi li te bay tèt li pou nou, kòm yon ofrann ak yon sakrifis pou Bondye.

English
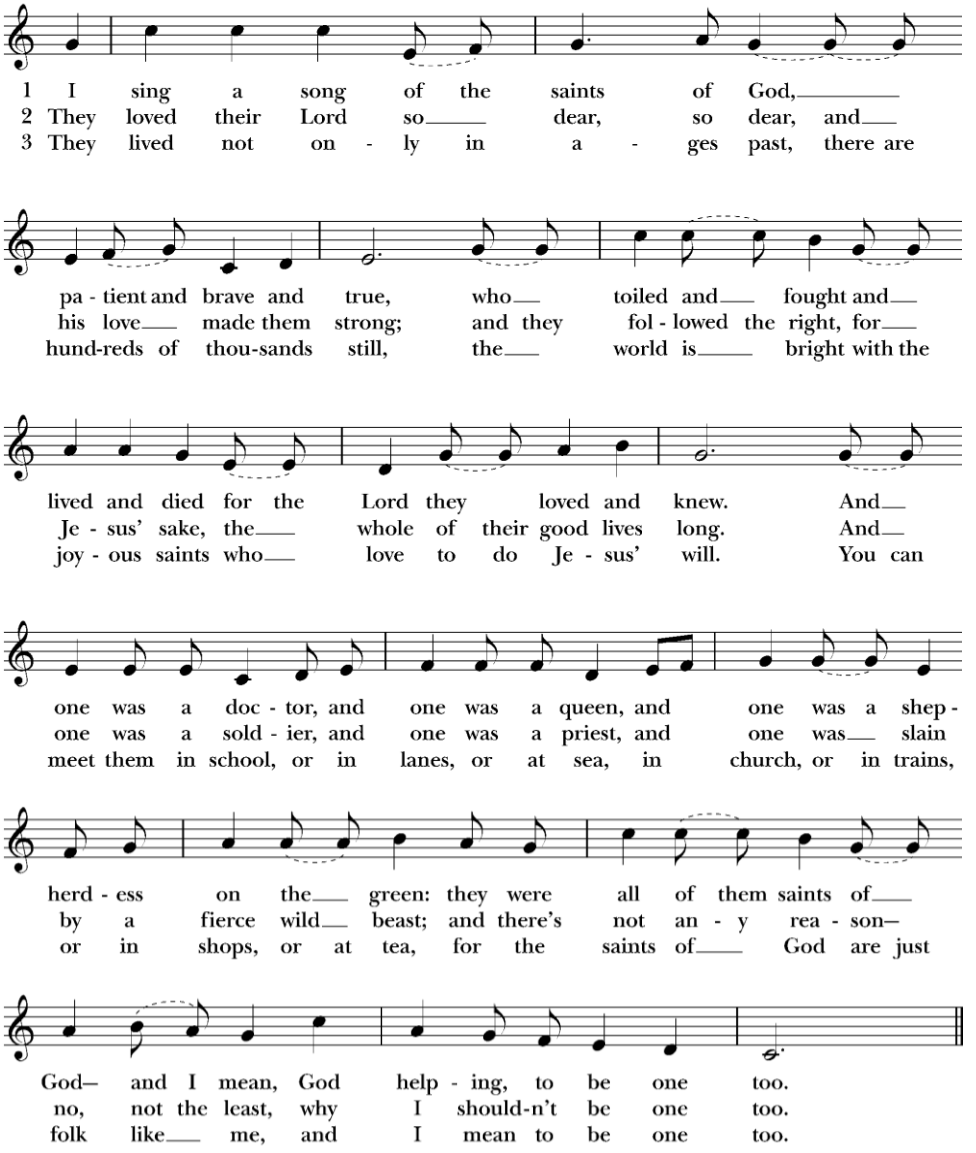
OFFERTORY HYMN H 293

I sing a song of the saints of God

Kreyòl Ayisyen

KANTIK OFRANN H 293

M ap chante yon chante pou sen
Bondye yo



English

Words: Lesbia Scott (1898-1984), alt.

Music: Grand Isle, John Henry Hopkins (1861-1945)

THE GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer A ·
The Book of Common Prayer

Celebrant The Lord be with you.

People **And with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

The celebrant continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Kreyòl Ayisyen

Pawòl: Lesbia Scott (1898-1984), modifye

Mizik: Grand Isle, John Henry Hopkins (1861-1945)

GRAN AKSYON DE GRAS LA

Lapriyè Ekaristik A · Liv Lapriyè Komen (The Book of Common Prayer)

Selebran Senyè a avèk nou.

Pèp la **Epi avèk ou.**

Selebran Leve kè nou anwo.

Pèp la **Nou leve yo bay Senyè a.**

Selebran Ann di Senyè a, Bondye nou an, mèsi.

Pèp la **Se sa ki dwat pou nou di l mèsi epi fè lwanj li.**

Selebran an kontinye

Se sa ki dwat, se yon bon bagay ki bay lajwa, pou nou toujou di ou mèsi toupatou, Papa ki gen tout pouvwa, Kreyatè syèl la ak tè a.

Paske, nan Jezikri, Seyè nou an, ou resevwa nou kòm pitit gason ak pitit fi w, ou fè nou tounen sitwayen nan wayòm ou an, epi

ou ban nou Sentespri a pou gide nou nan tout verite a.

English

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS WLP 854

Holy, holy, holy Lord
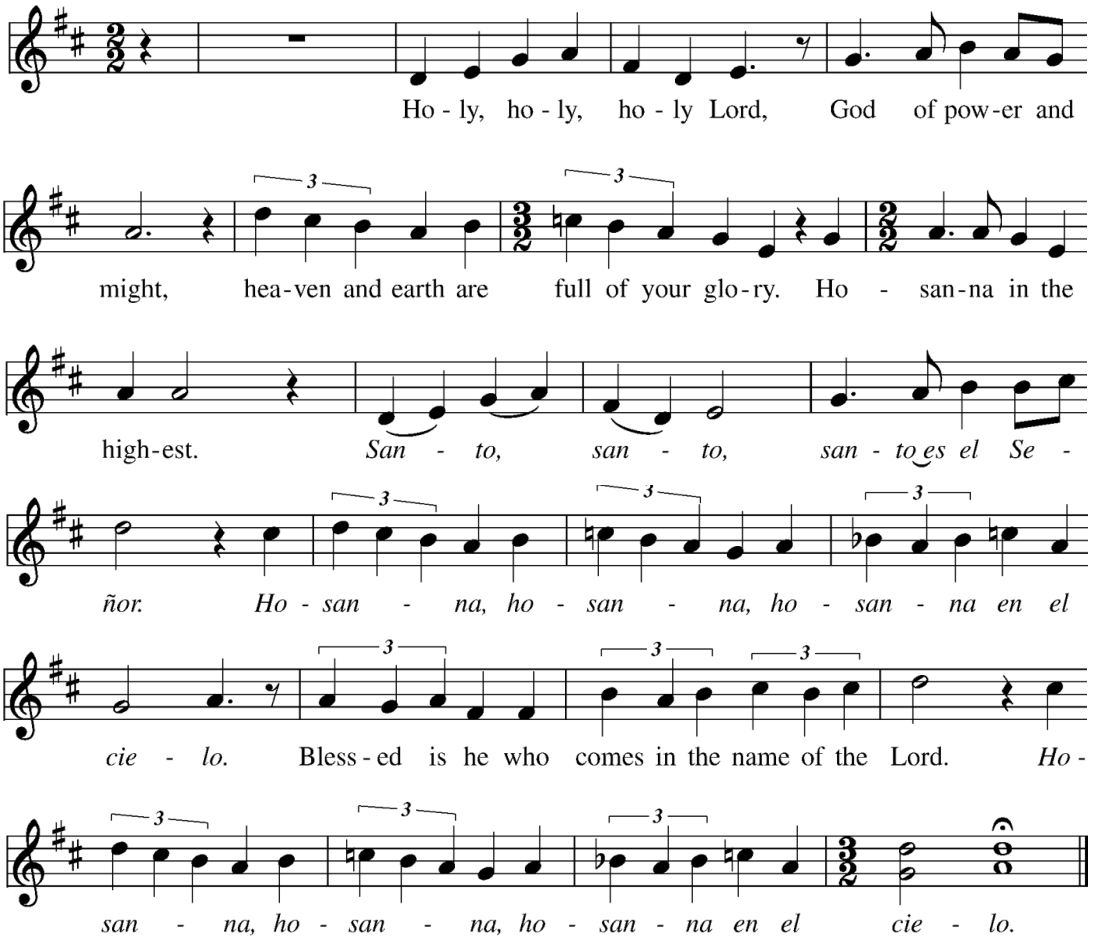
Kreyòl Ayisyen

Se poutèt sa nou fè lwanj ou, nou mete vwa nou ansanm ak Zanj yo, Akanj yo ak tout lame syèl la, k ap toujou chante kantik sa a pou pwoklame glwa Non ou:

SANKTIS WLP 854

Sen, sen, sen, Senyè

(Chante an angle ak an panyòl)



English

Setting: Joel Martinson (b. 1960), from Missa Guadalupe

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Kreyòl Ayisyen

Konpozisyon: Joel Martinson (fèt 1960), nan Missa Guadalupe

Bondye ki sen e ki plen gras: Nan lanmou ou ki pa gen limit, ou te kreye nou pou ou menm; epi lè nou te tonbe nan peche, lè nou te vin anba pouvwa sa ki mal ak lanmò, ou menm, nan mizèrikòd ou, ou voye Jezikri, sèl Pitit etènèl ou a, pou l pataje nati imen nou, pou l viv epi mouri tankou youn nan nou, pou l rekonsilye nou avè w, Bondye ak Papa tout moun.

Li louvri bra l sou kwa a, epi li ofri tèt li, nan obeyisans pou volonte w, kòm yon sakrifis pafè pou lemonn antye.

Nan nwit yo te livre l pou l soufri epi pou l mouri a, Senyè nou Jezikri pran pen; lè l fin di ou mèsi, li kase l, li bay disip li yo, li di: "Pran, manje: Sa a se Kò mwen, ki bay pou nou. Fè sa pou nou sonje m."

Apre manje a, li pran gode diven an; lè l fin di mèsi, li ba yo l, li di: "Bwè ladan l, nou tout: Sa a se San mwen, san Nouvo Alyans lan, ki koule pou nou ak pou anpil moun pou padon peche yo. Chak fwa n ap bwè l, fè sa pou nou sonje m."

English

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Kreyòl Ayisyen

Se poutèt sa, nou pwoklame mistè lafwa a:

Kris te mouri.
Kris resisite.
Kris ap tounen ankò.

Papa, nou selebre memoryal redanmsyon nou nan sakrifis lwanj ak aksyon de gras sa a. Nou sonje lanmò li, rezirèksyon li ak asansyon li, epi nou ofri ou kado sa yo.

Sanktifye yo pa Sentespri ou pou yo vin pou pèp ou a Kò ak San Pitit ou a, manje ak bwason ki sen pou yon lavi tou nèf ki p ap janm fini nan li. Sanktifye nou tou, pou nou ka resevwa Sakreman sen sa a avèk fidelite, epi sèvi ou nan inite, nan pèseverans ak nan lapè; epi nan dènye jou a, mennen nou ansanm ak tout sen ou yo nan lajwa wayòm etènèl ou a.

Nou mande tout bagay sa yo pa Pitit ou a, Jezikri: Pa li menm, avèk li, ak nan li, nan inite Sentespri, tout onè ak tout glwa se pou ou, Papa ki gen tout pouvwa, kounye a ak pou tout tan. AMÈN.

English

And now, in the words that Jesus taught us, and teaches us still, we pray in the language of our hearts,

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. AMEN.

Kreyòl Ayisyen

Epi kounye a, avèk pawòl Jezi te moutre nou, e li toujou ap moutre nou, ann priye nan lang kè nou,

Papa nou ki nan syèl la,
se pou yo sanktifye Non ou,
se pou Wayòm ou vini,
se pou volonte w fèt
sou tè a tankou nan syèl la.
Ban nou jodi a pen nou bezwen chak jou.
Padone peche nou yo
menm jan nou padone
moun ki peche kont nou.
Sove nou nan lè eprèv la,
epi delivre nou anba sa ki mal.
Paske Wayòm nan, pouvwa a,
ak glwa a se pou ou,
kounye a ak pou tout tan.
AMÈN.

English

THE BREAKING OF THE BREAD

THE FRACTION ANTHEMS 155

Christ our Passover
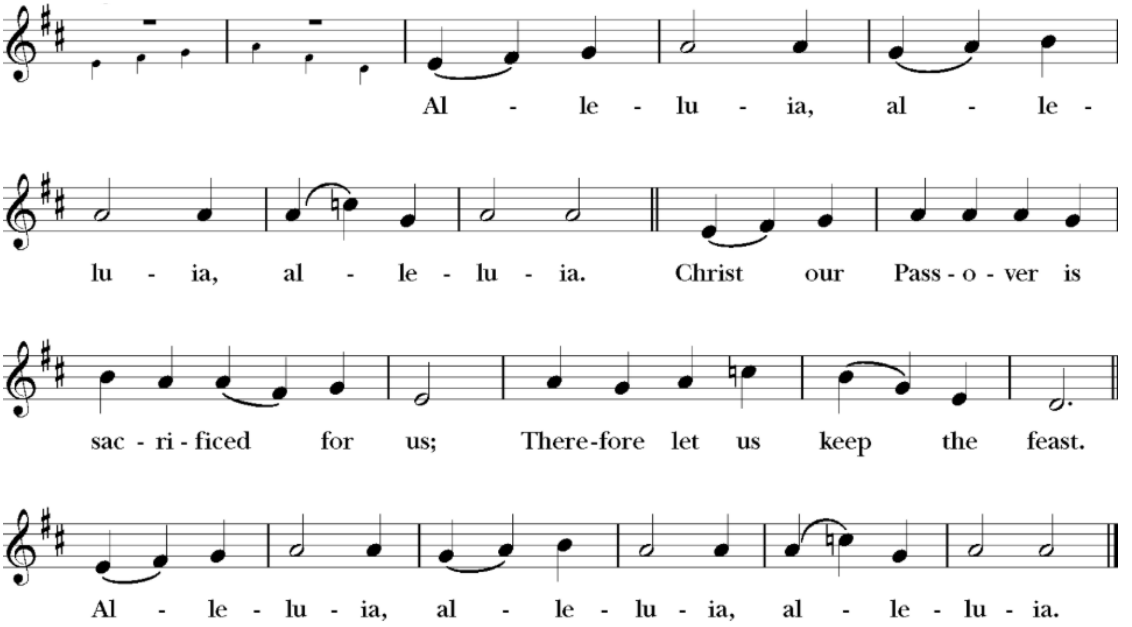
Kreyòl Ayisyen

KASE PEN AN

ANTYÈN FRAKSYON AN S 155

Kris, Pak nou an

(Chante an angle)



Setting: Gerald R. Near (b. 1942)

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

Behold what you are.

People **May we become what we receive.**

Konpozisyon: Gerald R. Near (fèt 1942)

Selebran Kado Bondye pou Pèp Bondye a.

Gade sa nou ye.

Pèp la **Se pou nou vin sa nou resevwa a.**

English

All Are Welcome at God's Table

Gluten-free bread is available. Please let the priest know if you would prefer this. If you would rather receive a blessing instead of communion, please come forward and cross your hands over your chest. And lastly, if you need communion brought to you, just let the usher know. All are welcome at God's feast.

The Grace Healing Team is in the back of the room during Communion to offer the laying on of hands and a prayer for healing to anyone who desires it for themselves or another.

If you cannot physically receive the communion bread because you are participating in this service virtually, you are invited to pray this Prayer for Spiritual Communion:

Lord Jesus, as you promised to be with us in the bread and wine that is your body and blood, grant that we may receive you spiritually today into our hearts, minds, and souls. Stay with us; be our companion in the way; kindle our hearts and awaken hope that we may know you and have confidence in your loving care, now and forever. Amen.

Kreyòl Ayisyen

Tout Moun Byenveni nan Tab Bondye a

Gen pen san gluten. Tanpri fè prèt la konnen si se sa ou prefere. Si ou ta pito resevwa yon benediksyon olye kominyon, tanpri vin devan epi kwaze men ou sou lestomak ou. Finalman, si ou bezwen yo pote kominyon an ba ou, se jis pou fè asistan an (usher) konnen. Tout moun byenveni nan fèt Bondye a.

Ekip Gerizon Legliz Grace la ap dèyè sal la pandan Kominyon an pou ofri enpozisyon men ak yon lapriyè pou gerizon bay nenpòt moun ki vle sa pou tèt li oswa pou yon lòt moun.
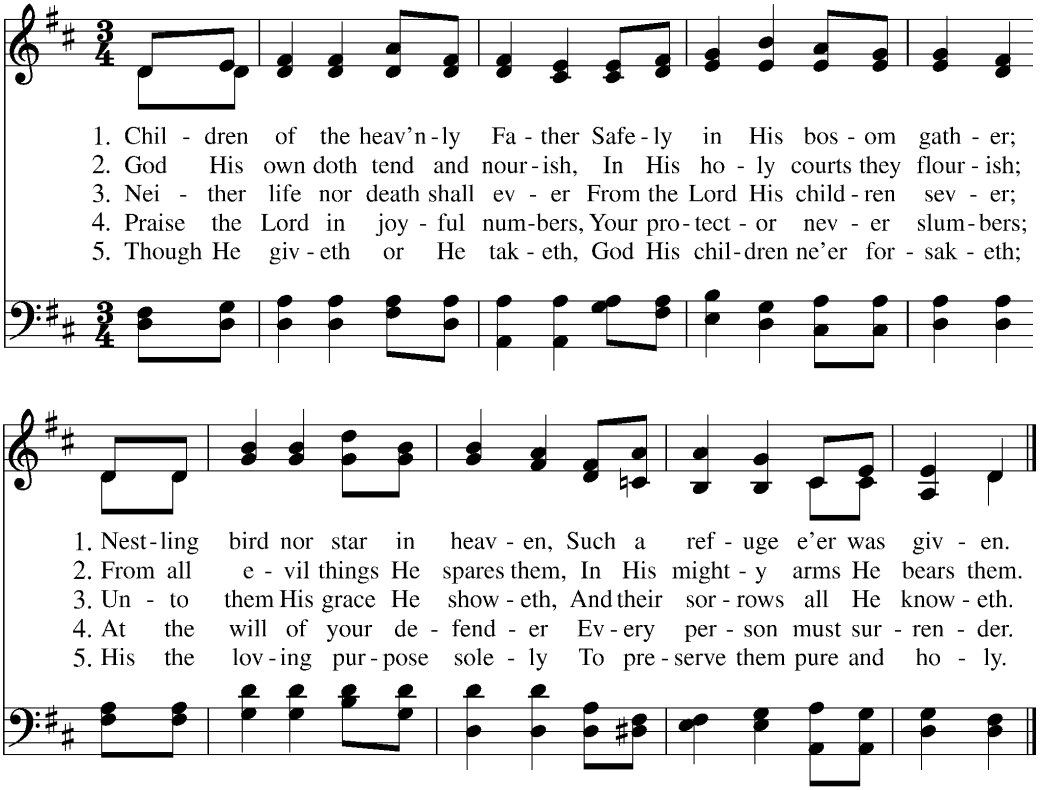
Si ou pa ka resevwa pen kominyon an fizikman paske w ap patisipe nan sèvis sa a sou entènèt, nou envite w priye Lapriyè sa a pou Kominyon Espirityèl:

Senyè Jezi, jan ou te pwomèt pou w avèk nou nan pen ak diven ki se kò w ak san w, fè nou ka resevwa w espirityèlman jodi a nan kè nou, nan lespri nou ak nan nanm nou. Rete avèk nou; vin konpayon nou sou wout la; limen kè nou epi reveye espwa, pou nou ka konnen ou epi gen konfyans nan swen ou plen lanmou, kounye a ak pou tout tan. Amèn.

English

COMMUNION HYMN LEVAS 213

Children of the heavenly Father



Words: Carolina Sandell-Berg 1852-1903; tr. Ernst W. Olson (1870-1958)
Music: Swedish Folk Melody

Kreyòl Ayisyen

KANTIK KOMINYON LEVAS 213

Pitit Papa ki nan syèl la

Pawòl: Carolina Sandell-Berg 1852-1903; tradiksyon: Ernst W. Olson (1870-1958)
Mizik: Melodi popilè syedwa

English

POST COMMUNION PRAYER

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. AMEN.

A PRAYER FOR OUR CHILDREN

Let us pray.

Most generous and loving God, we thank you for the gift of children. With each child, you refresh your promises to all of us. Through each child, you remind us to take care of all you have created.

We pray your blessing on each child today. Teach them to love courage and to trust you. Help them see you at work in your world.

Kreyòl Ayisyen

PRIYÈ APRE KOMINYON

Ann priye.

Bondye etènèl, Papa nou ki nan syèl la, nan gras ou, ou aksepte nou kòm manm vivan Pitit ou a, Sovè nou Jezikri, epi ou ban nou manje espirityèl nan Sakreman Kò li ak San li. Voye nou kounye a nan lemonn ak lapè, epi ban nou fòs ak kouraj pou nou renmen ou epi sèvi ou avèk kè kontan ak yon kè ki sensè; pa Kris, Senyè nou. AMÈN.

YON LAPRIYÈ POU TIMOUN NOU YO

Ann priye.

Bondye ki plen jenewozite ak lanmou, nou di ou mèsi pou kado timoun yo. Avèk chak timoun, ou renouvle pwomès ou yo pou nou tout. Atravè chak timoun, ou fè nou sonje pran swen tout sa ou te kreye.

Nou mande benediksyon ou sou chak timoun jodi a. Moutre yo renmen kouraj epi mete konfyans yo nan ou. Ede yo wè w k ap travay nan monn ou an.

English

Help them speak words of love, peace, and friendship. Turn their faces in kindness toward their neighbors, and fill each one with confidence in your steadfast love. This we ask in the name of your child, Jesus the Christ. AMEN.

ANNOUNCEMENTS

Page 28 of the bulletin

BLESSING

The Lord bless you and watch over you. The Lord make his face to shine upon you, and be gracious to you. The Lord look kindly on you and give you peace; and the blessing of God, Father, Son, and Holy Spirit, be with you always. AMEN

Kreyòl Ayisyen

Ede yo di pawòl lanmou, lapè ak amitye. Vire figi yo ak bonte bay pwochen yo, epi ranpli chak grenn nan yo ak konfyans nan lanmou ou ki pa janm chanje. Nou mande sa nan non pitit ou a, Jezi, Kris la. AMÈN.

ANONS

Paj 28 nan bilten an

BENEDIKSYON

Se pou Senyè a beni nou epi veye sou nou. Se pou Senyè a fè figi l klere sou nou, epi se pou l fè nou gras. Se pou Senyè a gade nou ak bonte epi ba nou lapè; epi se pou benediksyon Bondye, Papa, Pitit ak Sentespri, toujou avèk nou. AMÈN

English
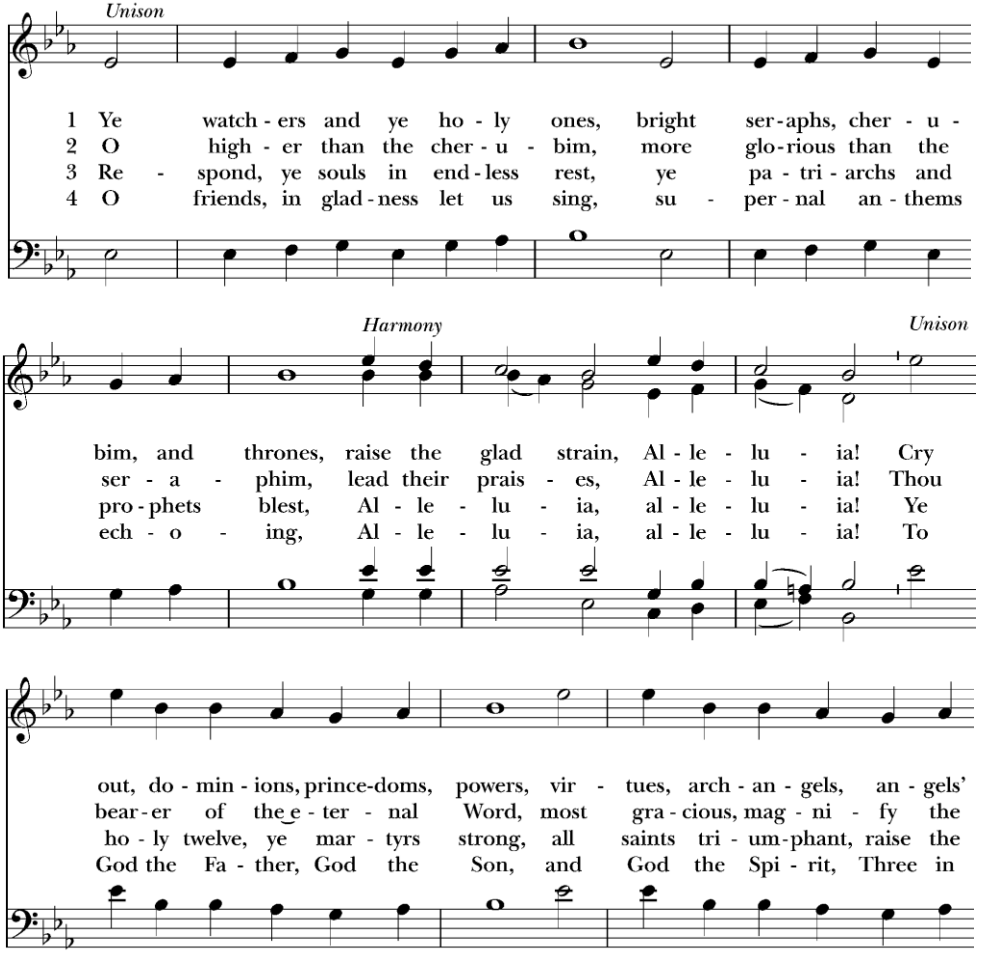
CLOSING HYMNH 618 Vs 1, 3, 4

Ye watchers and ye holy ones

Kreyòl Ayisyen

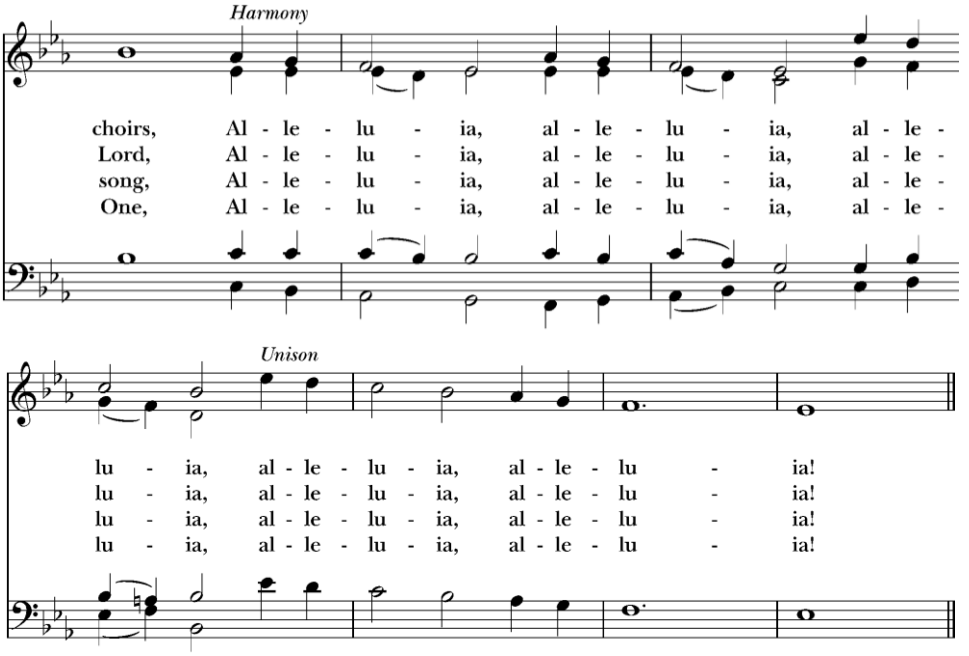
KANTIK FINALH 618 Strof 1, 3, 4

Nou menm k ap veye, nou menm ki sen yo



English

Kreyòl Ayisyen



Words: John Athelstan Laurie Riley (1858-1945)

Music: Lasst uns erfreuen, melody from Auserlesne Catholishche Geistliche Kirchengesang, 1623; Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Pawòl: John Athelstan Laurie Riley (1858-1945)

Mizik: Lasst uns erfreuen, melodi ki soti nan Auserlesne Catholishche Geistliche Kirchengesang, 1623; Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

DISMISSAL

Celebrant

Jesus said, “As the father sent me, so I send you.” Go in peace to join in the work of the Lord. Alleluia. Alleluia.

People **Thanks be to God. Alleluia. Alleluia.**

ANVWA

Selebran Jezi te di: “Menm jan Papa a te voye m, se konsa mwen voye nou.” Ale ak lapè pou n al patisipe nan travay Senyè a. Alelouya. Alelouya.

Pèp la **Nou di Bondye mèsi. Alelouya. Alelouya.**

English

POSTLUDE

Voluntary on For All the Saints

Hymn tune Sine nomine, Ralph Vaughan Williams (1872-1958); setting by Charles Callahan (1951-2023)

Flowers are given today by
Eric and Laura Jordahl
In Loving celebration of their 37th wedding anniversary

Kreyòl Ayisyen

POSTLID

Moso ògàn sou kantik For All the Saints

Melodi kantik Sine nomine, Ralph Vaughan Williams (1872-1958); aranjman Charles Callahan (1951-2023)

Flè yo jodi a se yon kado
Eric ak Laura Jordahl
pou selebre ak lanmou 37yèm anivèsè maryaj yo

English

Grace Church Intercessory Prayers

Please Include in Your Prayers This Week

Members of the Parish Family: Richard Starr; Kirk and Connie Garber; David Pixley; Edna Leavenworth; Pennie Curry; Aicha and Matt Marcos; Rick and Sue Gore, and the Haywood family; Louise Peterson; Charlene Peet; The Rev. Marc Britt; Anne Andrews; George Raymond; Dindy and Mark Anderson; Linda White and her grandchildren, Claire, Mark, and Johnny; David Hamill; Rosemarie Blakely.

Others we Love: Aya Abdallah and Frank Zimmerman, son and daughter in law of Janet Zimmerman; Pat Murray, grandmother of Caroline Murray; Lenny Clough, brother-in-law of Dindy Anderson; Judy Davis, grandmother of Jacob Greer; Lisa Solomon, friend of David Pixley; Jack Starr, father of Richard Starr; Julia DePeyster, friend of Lea Richardson; Ada Walker's friends; Susan Bunce, Mary Booton's sister; George Laye; Fleming Rutledge; Tania Guerrero and her baby daughter Eugenia Marie Ayala Guerrero;

Kreyòl Ayisyen

Lapriyè Entèsesyon Legliz Grace

Tanpri Mete Moun Sa Yo nan Lapriyè Ou Semèn Sa a

Manm Fanmi Pawas la: Richard Starr; Kirk ak Connie Garber; David Pixley; Edna Leavenworth; Pennie Curry; Aicha ak Matt Marcos; Rick ak Sue Gore, ak fanmi Haywood; Louise Peterson; Charlene Peet; Rev. Marc Britt; Anne Andrews; George Raymond; Dindy ak Mark Anderson; Linda White ak pitit pitit li yo, Claire, Mark ak Johnny; David Hamill; Rosemarie Blakely.

Lòt Moun Nou Renmen: Aya Abdallah ak Frank Zimmerman, pitit gason ak bèlfi Janet Zimmerman; Pat Murray, grann Caroline Murray; Lenny Clough, bòfrè Dindy Anderson; Judy Davis, grann Jacob Greer; Lisa Solomon, zanmi David Pixley; Jack Starr, papa Richard Starr; Julia DePeyster, zanmi Lea Richardson; Ada Gómez, bèlmè Rev. Jimmy; Cynthia Griesing, manman Holly Murray; sè Doreen, Linda Manardi; Paul, vwazen Gina ak Phil; Susie, Mike ak Emily Silver; Fran Hunt, sè Anne Andrew; Michal Snyder, sè Dessida; Anne Kistrup ak Pam Reed, zanmi Lynn Walker; Susan

English

David Rodriguez Ovalle, Sergio Rodriguez's father; Richard Cherneff;Cynthia Griesing, Holly Murray's mother; Bishop Michael Curry; Sara Miles and her wife Martha; Jerry and Karen Ericson; James Driscoll; Livia Driscoll; Deborah McCurdy.

Those who have died: Cathy Haywood, Doug Happ, Lorraine Colombo, Lisa Leavenworth, Fred Harris, Dick Rutledge, Dale Peterson, Hawa Kiebre and Salif Tiri Ouedraogo, mother and father of Aicha Marcos; Kathy O'Brien, Pennie Curry's sister; Paul Haywood, Sue Gore's brother; The Rev. Donna Larson former Rector of St. George's; Hannah Peabody, Caroline Murray's friend; The Rev. Donald Peet; Pamela Drumm.

Kreyòl Ayisyen

Bunce, sè Mary Booton; George Laye; Fleming Rutledge; Tania Guerrero ak tibebe fi li a, Eugenia Marie Ayala Guerrero; David Rodriguez Ovalle, papa Sergio Rodriguez; Richard Cherneff; Cynthia Griesing, manman Holly Murray; Evèk Michael Curry; Sara Miles ak madanm li, Martha; Jerry ak Karen Ericson; James Driscoll; Livia Driscoll; Deborah McCurdy.

Moun ki mouri: Cathy Haywood, Doug Happ, Lorraine Colombo, Lisa Leavenworth, Fred Harris, Dick Rutledge, Dale Peterson, Hawa Kiebre ak Salif Tiri Ouedraogo, manman ak papa Aicha Marcos; Kathy O'Brien, sè Pennie Curry; Paul Haywood, frè Sue Gore; Rev. Donna Larson, ansyen Rektè St. George's; Hannah Peabody, zanmi Caroline Murray; Rev. Donald Peet; Pamela Drumm.

English

Our world: For the people of Iran, Lebanon, Haiti, Palestine, Israel, Ukraine, the Sudan, and all other places of violence and war, that peace and justice may prevail, and human fear and suffering diminish. For all victims of hatred in this country; for all victims of gun violence and also for those who inflict gun violence on others. For all who are alone, afraid, or despairing. For prisoners, unhoused people, newly arrived immigrants, and all our neighbors, near and far.

The many ministries of our local community, especially for our partners at St. Paul's and the Rev. Samuel Vaught, the Rev. Jane Tillman, and the Rev. Libby Wade; Christ Trinity and the Rev. Erik Karas; our Bishop, the Mampong Babies' Home; and The Rt. Rev. Miguelina Howell, our Bishop.

Kreyòl Ayisyen

Monn nou an: Pou pèp Iran, Liban, Ayiti, Palestin, Izrayèl, Ikrèn, Soudan, ak tout lòt kote ki gen vyolans ak lagè, pou lapè ak jistis ka domine, epi pou laperèz ak soufrans moun ka diminye. Pou tout viktim rayisman nan peyi sa a; pou tout viktim vyolans ak zam, epi tou pou moun k ap fè vyolans ak zam sou lòt moun. Pou tout moun ki poukont yo, ki pè, oswa ki dekouraje. Pou prizonye, moun ki san kay, imigran ki fèk rive, ak tout pwochen nou, toupre kou lwen.

Anpil ministè kominote lokal nou an, espesyalman pou patnè nou yo nan St. Paul's ak Rev. Samuel Vaught, Rev. Jane Tillman ak Rev. Libby Wade; Christ Trinity ak Rev. Erik Karas; Evèk nou an, Mampong Babies' Home; ak Rt. Rev. Miguelina Howell, Evèk nou an.

English

WORSHIP LEADERS

Kreyòl Ayisyen

MOUN K AP SÈVI NAN SÈVIS LA

ROTA / WÒL	**Today** **11/1/26**	**Next Week** **Service in the Grace Church Office** **11/8/26**
WELCOME TEAM *Ekip Akèy*	Sue Gore Rick Gore	Mackenzie Kendall
ACOLYTE *Akolit*	Jacob Greer	Jack Kamps
LECTOR *Lektè*	Carol Way	Dindy Anderson
INTERCESSOR *Entèsesè*	Holly Murray	Sarah Sieber
CHALICE BEARERS *Pòtè Kalis*	Jacob Greer Mackenzie Kendall	Jack Kamps
HEALING TEAM *Ekip Gerizon*	Kathy Clausen Ted Cobden	N/A (pa genyen)
ALTAR GUILD *Ekip Lotèl*	Jacob Greer Mackenzie Kendall	Jack Kamps Mackenzie Kendall
COFFEE HOUR *Lè Kafe*	Mackenzie Kendall Doreen Hutchinson	Mackenzie Kendall
COUNTERS *Moun ki Konte Ofrann*	Gino Furio Kathy Clausen	Mackenzie Kendall Jack Kamps
VESTRY CLOSER *Manm Konsèy ki Fèmen*	Mackenzie Kendall	Mackenzie Kendall

English

CALENDAR

All In-Person + On Zoom

Wednesdays, 10:00 am: Contemplative Eucharist at Grace Church Chapel

Thursdays, 5:00 pm: Centering Prayer at Grace Church Chapel

Sundays, 10:00 am: Worship Service at Berkshire South Community Center

GRACE CHURCH VESTRY

Senior Warden: Matt Marcos

Junior Warden: Evie Starr

Treasurer: Sue Gore

Clerk: Doreen Hutchinson

Class of 2027 Jainee McCarroll, Kevin Rosero

Class of 2028 Mackenzie Kendall

Class of 2029 Dindy Anderson, Phil Burt, Lynn Carlson

Kreyòl Ayisyen

KALANDRIYE

Tout an pèsòn + sou Zoom

Mèkredi, 10:00 a.m.: Ekaristi Kontanplatif nan Chapèl Legliz Grace

Jedi, 5:00 p.m.: Lapriyè Santraj (Centering Prayer) nan Chapèl Legliz Grace

Dimanch, 10:00 a.m.: Sèvis Adorasyon nan Berkshire South Community Center

KONSÈY PAWAS (VESTRY) LEGLIZ GRACE

Premye Gadyen (Senior Warden): Matt Marcos

Dezyèm Gadyen (Junior Warden): Evie Starr

Trezorye: Sue Gore

Sekretè: Doreen Hutchinson

Klas 2027 Jainee McCarroll, Kevin Rosero

Klas 2028 Mackenzie Kendall

Klas 2029 Dindy Anderson, Phil Burt, Lynn Carlson

English

GRACE CHURCH

Chapel: 67 State Road | Mailing: PO Box 114
Great Barrington, MA 01230
Phone: (413) 644-0022 | E-mail: office@graceberkshires.org
Please visit our website: www.graceberkshires.org

GRACE CHURCH STAFF

Bishop of Western Massachusetts: The Rt. Rev. Miguelina Howell

Rector: The Rev. Jimmy Solano Pickett

Gideon's Garden Director: Jack Kamps

Choir Director: John Cheek

Keyboardist: Lee Cheek

Parish Administrator: Mackenzie Kendall

Grace Church worships and gardens
On the traditional land of the Mohican people.

Kreyòl Ayisyen

LEGLIZ GRACE

Chapèl: 67 State Road | Adrès postal: PO Box 114
Great Barrington, MA 01230
Telefòn: (413) 644-0022 | Imèl: office@graceberkshires.org
Tanpri vizite sit entènèt nou: www.graceberkshires.org

PÈSONÈL LEGLIZ GRACE

Evèk Massachusetts Lwès: Rt. Rev. Miguelina Howell

Rektè: Rev. Jimmy Solano Pickett

Direktè Jaden Gideon (Gideon's Garden): Jack Kamps

Direktè Koral: John Cheek

Klavyèt: Lee Cheek

Administratè Pawas: Mackenzie Kendall

Legliz Grace adore Bondye epi fè jaden sou tè tradisyonèl pèp Mohican an.

English

Music from riteplanning.com. Copyright ©2021 Church Publishing Inc. All rights reserved. Reprinted with permission under ONE LICENSE #A 715788. All rights reserved. Permission to stream the music in this service is obtained from ONE LICENSE. License #A 715788. All rights reserved.

Announcements

Sunday November 8th

We will not have access to Berkshire South on Sunday, November 8th. Instead, we will be celebrating Eucharist in the Grace Church office at 67 State Office. The service will also be streamed on Zoom. The Rev. Dr. Janet Zimmerman will be presiding.

Tech Triage

Are you having a tech problem on your phone or laptop? Bring it by the Grace Church office and we'll take a look! If it's a problem beyond our scope of abilities we'll send you to a professional but we're pretty handy with quick fixes.

Graceful Gathering

The next Graceful Gathering meeting will be held tomorrow, Monday November 2nd at Lee Cheek's house from 12:00-1:30. Bring your lunch

Kreyòl Ayisyen

Mizik la soti nan riteplanning.com. Copyright ©2021 Church Publishing Inc. Tout dwa rezève. Repwodui avèk pèmisyon dapre ONE LICENSE #A 715788. Tout dwa rezève. Pèmisyon pou difize mizik sèvis sa a sou entènèt soti nan ONE LICENSE. Lisans #A 715788. Tout dwa rezève.

Anons

Dimanch 8 novanm

Nou p ap gen aksè nan Berkshire South dimanch 8 novanm. Olye de sa, n ap selebre Ekaristi nan biwo Legliz Grace la nan 67 State Office. Y ap difize sèvis la sou Zoom tou. Rev. Dr. Janet Zimmerman ap prezide.

Èd Teknoloji (Tech Triage)

Èske w gen yon pwoblèm teknoloji sou telefòn ou oswa laptop ou? Pote l nan biwo Legliz Grace la, n ap gade l! Si se yon pwoblèm ki depase kapasite nou, n ap voye w bò kote yon pwofesyonèl, men nou konn ranje ti pwoblèm rapid byen.

Graceful Gathering (Rasanbleman)

Pwochen reyinyon Graceful Gathering ap fèt demen, lendi 2 novanm, lakay Lee Cheek, de 12:00 a 1:30. Pote manje midi w.

English | *Kreyòl Ayisyen*

GRACE CHURCH
an Episcopal Community in the Southern Berkshires

Step into Grace where strangers become friends.
We are an open and affirming church.
Every one of every age, race, ethnicity, culture, gender, sexual orientation, gender identity, physical or mental ability, or economic status is invited to join us as together we live out the Gospel message of love, forgiveness, service, and justice.
No matter where you are in your spiritual journey—you are welcome here.

Antre nan Grace, kote etranje vin zanmi.
Nou se yon legliz ki louvri pòt li bay tout moun e ki afime tout moun.
Tout moun, nenpòt laj, ras, etnisite, kilti, sèks, oryantasyon seksyèl, idantite sèks, kapasite fizik oswa mantal, oswa sitiyasyon ekonomik, envite vin jwenn nou pandan n ap viv ansanm mesaj Levanjil la: lanmou, padon, sèvis ak jistis.
Kèlkeswa kote w ye nan vwayaj espirityèl ou—ou byenveni isit la.